

Mélanges asiatiques
tirés du
Bulletin de l'Académie Impériale des sciences
de
St. - Pétersbourg.

Tome XIV.
(1909 - 1910).

St. - Pétersbourg, 1910.

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1910.
 (Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg).

Надпись Епифанія, католикоса Грузин.

(Изъ раскопокъ въ Ани 1910 г.).

Н. Я. Марра.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 20 октября 1910 г.).

Минувшимъ лѣтомъ, въ свободные отъ раскопокъ часы, я занимался провѣркою фотографическаго снимка большой, но дефектной грузинской надписи Сабмадина 1288-го года, изданіе которой взялъ на себя князь И. А. Джаваховъ. Она находится снаружи на южной стѣнѣ грузинской церкви съ барельефами¹⁾. Надпись очень много теряетъ отъ недостачи цѣлаго ряда камней, и я рѣшилъ поискать подъ нею обломки. По прекращеніи главныхъ раскопокъ послѣдней кампаніи на эту развѣдочную раскопку 10 августа поставлены были четыре лучшихъ, наиболѣе опытныхъ рабочихъ. Надпись Сабмадина приращенія не получила, но открыты были нѣсколько новыхъ грузинскихъ надписей или ихъ фрагментовъ. Въ числѣ ихъ почти полностью вышла изъ-подъ земли надпись Епифанія, католикоса Грузин. Пока откопано сорокъ четыре камня, номеровавшихся по мѣру появленія въ свѣтъ во время раскопки, длившейся съ 10 по 14 августа. Въ первые четыре дня (10—13) отрыта была вмѣстѣ съ фрагментами другихъ надписей почти вся обнаруженная часть надписи грузинскаго католикоса, именно 43 камня, въ томъ числѣ одинъ изъ двухъ номеровъ — 30-го и 32-го, сначала принятыхъ за

1) Памятникъ № 26 на новомъ планѣ Ани, пока изданномъ въ маломъ форматѣ въ № 4 Анійской серіи: Г. Орбели, *Краткій путеводитель по городу Ани*, С.-Пб. 1910.

части двух самостоятельных плит; 44-й, по номерации 45-й камень, собственно обломок его съ зубцомъ одной грузинской буквы Ч и съ двумя армянскими буквами թւ՛, былъ найденъ позднѣе, 19 августа, при вторичномъ пересмотрѣ раскопанной земли. Недостааетъ всего четырехъ камней малыхъ и большихъ (*46, *47, *48, *49, *50): отъ одного изъ нихъ (*46) найденъ обломокъ съ буквою Յ. Эти 49 камней, въ томъ числѣ наличныхъ 44, расположены были въ пять рядовъ въ кладкѣ южной стѣны все той же грузинской церкви, снаружи, западнѣ Самадиновой надписи. Размѣры рядовъ въ наличномъ ихъ состояніи при фотографированіи¹⁾:

I-го (верхняго) ряда	длина	3 м., 69,	высота	0 м., 59
II-го	»	»	3 м., 01,	» 0 м., 54
III-го	»	»	3 м., 71,	» 0 м., 58
IV-го	»	»	3 м., 74,	» 0 м., 55
V-го	»	»	4 м., 09,	» 0 м., 62.

На этой площади помѣщалась надпись въ 20 строкъ, изъ коихъ одна, послѣдняя, на армянскомъ языкѣ, остальные на грузинскомъ. Въ армянской части текстъ не представляетъ никакихъ особенностей; можно развѣ обратить вниманіе на вулгаризмъ *վայենք* (20,12) вм. *վայենք* и на форму *վաճաղիկու* (20,14), очевидно, транскрипцію груз. ვადალიკოს-ო, вм. *վաճաղիկու*. Интересъ можетъ представить еще *իրիցաყბთ* 20,6, буквальный переводъ ἰρῆγερέυς, если правильна наша конъектура. Особенности грузинской части и орфографическія, и стилистическія сближаютъ нашъ памятникъ съ сгелями, писанными военнымъ письмомъ; оригиналъ нашего текста на пергаментѣ былъ писанъ, быть можетъ, также военнымъ письмомъ. Прежде всего вм. ჯ появляется უ въ словахъ ოტუჟს 1,1, ვუბვუბთ 6,7, მუჯდნ 10,5, თუბთ 12,6, თუთ 18,3²⁾. Съ этой особенностью мы встрѣчаемся и въ другихъ грузинскихъ документахъ, напр., въ припискѣ Мурвана Гарибадзе, по опредѣленію Ө. Жорданія, XIV-го вѣка на уставѣ Ваханскаго пещернаго монастыря: მუჯდნ 10,5, მუჯდნ 3³⁾. Для თ и უ начертанія какъ будто различаются, для უ — кругъ съ прямымъ зубцомъ, для თ — нѣсколько изогнутымъ, но полной выдержанности нѣтъ, и при та-

1) Камни 45, *46, *47, *48, *50 не приняты въ счетъ; при отбитыхъ краяхъ размѣръ берется отъ наиболее выступающей части.

2) Однако и автору, и рѣзчику буква ჯ извѣстна, но ее они допускаютъ лишь въ датѣ, и потому при раскрытій слова თუ, стоящаго подъ титломъ, я возстановилъ его თუ.

3) Ө. Жорданія, *ისტორიული მასალები შიშველს შინაობრის და აქლუა* კაპანს ქუბთა, Тифლის. 1896, стр. 44,14.

комъ различеніи приходится указать, что въ подлинникѣ написано: *აქედელს* 3,4, *ოკთი* 3,5, *სოცესნა* 4,7, *ცოდის* 5,8, *აქესა* 5,13, *პარი* 9,1, *სა* 11,11, 14,4, *შინარალებით* 12,4,9, *ტფილარი* 16,9, *აქყარს* 13,2, *სალოენი* 13,9, 14,2, *თათუ* 18,3, а не *თუთა*, *გერ.* *туто*. Легко бы указать параллели этому явлению въ различныхъ актахъ, но въ надписи мы не замечаемъ характернаго различія позднѣе возникшихъ начертаній для начальныхъ *ა* и *ჟ*, въ обоихъ случаяхъ зубецъ съ крючкомъ вниз¹⁾, и потому возможно, что въ памятникѣ имѣемъ дѣло съ другою орфографіею, въ которой буква *ჟ* вытѣсняетъ букву *ა*. Появленіе *ჟ* и *ვ.* *ა* — довольно обычное явленіе въ грузинскихъ актахъ, напр., въ отрывкѣ снѣгеля католикоса Арсенія (1218 — 1227): *გაპატაქუს* 55,17, *თავსმდებუბითა* 55,19, *უქული* 56,4, *სეფლისა* 56,5, *უქ* 56,6 *et pass.*²⁾ Вопросъ до сихъ поръ не выясненъ, насколько въ этомъ явленіи къ орфографической особенности примѣшивается діалектическое вліяніе. Возможно, что въ счетъ діалектизма придется поставить и пропускъ *ჟ* въ основѣ *უქარ* (*უქარს* 13,2, *გოქარდენ* 13,6, *უქარდით* 13,12, *სიქარული* 15,1): черзчуръ систематически появляется недохватъ гласнаго *ჟ*, чтобы объяснить отсутствіе простою опискою. Надо помнить, что текстъ принадлежитъ перу самого католикоса Грузіи, и высканіе на камнѣ не могло происходить безъ нѣкотораго наблюденія. Впрочемъ, рѣзчикъ допустилъ явныя описки, напр., *უქთი* (3,5) *ვ.* *უქთუ*, *ს* (3,14) *ვ.* *არს*, *მისის* (8,3) *ვ.* *მისისა*, *მისცმელი* (9,10) *ვ.* *მისცმელი*, *ქლქისისნა* (10,7) *ვ.* *ქლქისნა*. *მიღეთ* (2,14) *ვ.* *მიღეთ* объясняется обычнымъ пріемомъ рѣзчиковъ: когда два звука повторяются рядомъ, довольствуются изображеніемъ его разъ, т. е., одною буквою³⁾. Трудно сказать, надо ли объяснить опискою *ჩემა* (4,5) *ვ.* *ჩემბა*, или это вульгаризмъ, допускающій несогласованіе въ числѣ. Пропускъ *-მ-* въ основѣ *ღმერთი* (*საღთო* 1,3) объясняется отсутствіемъ обычнаго въ такихъ случаяхъ титла⁴⁾. Излишне появленіе титла въ *რად* 15,10, развѣ черточка здѣсь является вопросительнымъ знакомъ, какъ *~* въ армянскомъ. Новшество представляетъ усѣченіе послѣдняго слога въ словахъ подѣ

1) Обыкновенно для начального *ა* зубецъ круга съ крючкомъ вверхъ (**ა**), для *ჟ* — съ крючкомъ внизъ (**ა**).

2) О. Жорданія, *ისტორიული სსუთების შიშლები და სხვა*. Кстати издатель изъ-за этого измѣненія не узналъ слова *პარს* во фразѣ (т. с., стр. 55,8): *პეტე ზემთან მითას პეტესის*, у Ж.: *«პარს-მეტესი (?)»*.

3) То же самое наблюдается въ армянскихъ надписяхъ; см., напр., Н. Маррръ, *Камень съ армянскою надписью изъ Ани въ Азиатскомъ Музее*, «Изв. Им. Акад. Наукъ» 1910, стр. 1151.

4) Для первой строки верхняго ряда, къ тому же, титло надо искать выше на камняхъ, которыхъ въ лицо нѣтъ.

титломъ и безъ него, напр., უგგ (2,2) > უგგდგო, მ (3,1) > მადღს, კელი: კნ: (16,1) > კათალიკონს, ქრეკნ (19,10) > ქორეონკონს. То же слѣдуетъ сказать и про სსრც (15,8) вв. სსსურცო.

Бульгаризмъ слога, помимо указанныхъ при обсужденіи орографіи особенностей, доказывается чисто грузинскою формою самого имени католикаса, съ t вв. რ: კტიფანე (15,18) etifane. Въ этомъ отношеніи интересны также უგგდგო 2,2 вв. უგგდგო, წს вв. წარ (წადეძა 9,5, წატლის 17,12) и აქნე-ბოთ 4,9 вв. აქნებოთ. Изъ жизни внесены и терминъ შოლტი (18,1) шолт-ი *ремень*, точнѣе *продольная полоса шкуры*. Такое значеніе извѣстно не только по словарю Орб. (ტყე-ვის ნატკერი ვრძლად), но также изъ живой рѣчи¹⁾. Къ нашему шолт-и тяготѣеть и пшавское слово შოლტა шолт-ა *мхи (бурдюк) изъ кожи, неочищенной отъ шерсти, т. е. изъ шкуры*²⁾.

Палеографически интересна буква **ჭ**, принявшая форму армянской буквы **Տ** въ надписяхъ и въ древнихъ рукописяхъ. Въ начертаніи грузинской даты нѣкоторое затрудненіе: на мѣстѣ единицы какъ будто **ჭ**, т. е. при традиціонномъ порядкѣ 36-я буква, не имѣющая здѣсь, казалось бы, никакого оправданія. Легче было бы **ჭ** признать за двѣ буквы **ჭ**, писанныя вязко, при чемъ послѣднюю букву принять за окончаніе дат. падсежа, но грузинскую дату 435 (1215) трудно бы примирить съ армянскою 667 (1218 по Р. Хр.³⁾. Трудно въ **ჭ** признать своеобразное начертаніе вв. **ჭ**, къ тому же тогда окажется грузинская дата 437 (1217 по Р. Хр.), также не вполне подходящая. Приходится предположить, что буквъ **ჭ** кака-либо грузинская грамматическая школа въ алфавитѣ отводила восьмое мѣсто вв. **ჩ**.

1) Старикъ въ Гуріи рассказывалъ мнѣ, что раньше шолт-и отмѣряли священнику ширину въ двѣ пядени по самой длинной полосѣ шкуры; если приходило рѣзали овцу на такъ называемыхъ «агапоахъ», священнику давали и всю шкуру, и голову съ ножками.

2) Илья Чконія, *Грузинскій словарь* (Материалы по лѣтческому языкознанію. I), С.-Пб. 1910, с. v. На грузинскомъ извѣстно еще другое значеніе того же слова „плетъ“, „бичъ“ (отсюда შოლტა шолт-ა *бичевать*), а въ живой рѣчи и „гибкій пруть“ и т. п. Въ Гуріи говорятъ про статнаго человѣка: „онъ тонокъ и высокъ, какъ шолт-и (წაგლი და მადლი შოლტოვია)“. Въ значеніи *бича* шолт-и употреблено еще въ древне-грузинской письменности, напр. Мс. 27, 26, Мк. 15, 15, Ін. 2, 15. При всѣхъ значеніяхъ на лицо одинъ и тотъ же корень, одна и та же основа: груз. шолт-и при корнѣ яост. шлт || сем. шлт представляетъ эквивалентъ евр. שׁוּט *бичъ*, сир. ܫܘܬܐ *бичъ* и арб. سَوَط, которое означать *ремень*, *плетъ*, спец. *воловои жимъ* или *связка ремней*. Если бы семитологъ Barth зналъ такую семасіологическую исторію корня на лѣтической почвѣ, быть можетъ, онъ воздержался бы отъ мысли, что евр. שׁוּט = арб. سَوَط въ основѣ значить „потопъ“, „наводненіе“ (*Etymologische Studien*, Лейпцигъ. 1893, стр. 14).

3) Въ армянскомъ письмѣ нашего памятника **Է 7** на первый взглядъ трудно отличить отъ **Է 5**, но у перваго лишняя черточка справа краснѣ внизъ. Вогѣ (см. ниже, с. ц.) этой особенності не замѣтилъ и потому у него дата 1216.



1

2

8

4

5

6

7

8

9

10

11

12

18

14

15

16

17

18

19

20

Транскрипция ВОЗНЫМЪ ПИСЬМОМЪ.

1	1-39	29	28	41	21	19	18	44
1	отъ ушъ к-а	ушъ с-у	оудъ	иъ с	ида	и о	и о	и о
2	д-и о уио	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о
3	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о
4	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о
5	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о
6	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о
7	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о
8	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о
9	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о
10	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о
11	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о
12	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о
13	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о
14	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о
15	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о
16	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о
17	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о
18	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о
19	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о
20	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о	и о

Надпись гласить (см. Табл. 1):

1 ოტუეს კმაჲ სდმროთჲ: „უსს-
ვიდლოდ მიგლიეს, ოსსვიდლოდ
მისცემდიო“, ესე იგი არს, გეტუეს
2 |ღმერთი უკვდავი: ჩემდა რამჲმე გი-
ცემეს მადლის მისთვის, რომელი
ჩემგან მიიღეთ? თქუენც ჰქოდადით
3 დიდს || მადლს ჩემგან უსვიდულს.
უკუეთუ მე უსსვიდლოდ მომიცე-
მიეს, არცა თქუენგან ვერ არს სვი-
4 დამა ღოც||ვითა ერის მიმართ. აწ,
სსსოხო ჩემო ახელნო ხუცესნო,
5 ნუ იქნებით დასბროკლეებელ || სი-
ტუეთა და ნუცა გარდაკლებით მო-
ცთქულთ მცნებას ცუდისა და წარ-
6 მავლისათეს. უგულად უწეს||[ო]
არს აღება თქუენგანცა გურგუნთა
კურთხევისათეს სსისა დრამისა . . .

Божественный гласъ говорить:
«даромъ получили, даромъ отдавай- Мо. 10,8.
те», т. е. говорить вамъ безсмерт-
ный Богъ: «дано ли вами Миѣ что
либо за благодать, которую вы по-
лучили отъ Меня? И вы еще про-
давали великую благодать, когда она
не продана Мною! Если Мною дана
безвозмездно, то и вамъ не подо-
баеть продавать молитвы народу.
Итакъ, священники анійскіе, на васъ
я уповаю, не будьте соблазномъ для
(Божьихъ) словъ и не преступайте
апостольской заповѣди изъ-за пусто-
го и преходящаго. Полное нарушение
правилъ и съ вашей стороны брать
за вѣнчаніе сто «драмъ»²⁾ у

1) Въ Г 1 помѣщены пострадавшія части, въ [] — отсутствующія и лишь по догадкѣ восстанавливаемая, въ < > — пропуски самаго подлинника. Когда буква писана на двухъ смежныхъ камняхъ, въ транскрипціи я ее помѣщаю на той плитѣ, на которой сохранилась большая часть начертанія, при чемъ верхнія скобки (Г 1) показываютъ находженіе буквы на двухъ плитахъ. Текстъ былъ сфотографированъ по частямъ, такъ какъ нельзя было сложить всѣ пять рядовъ: верхній рядъ снятъ особо, второй и третій ряды вмѣстѣ, а четвертый и пятый ряды особо. Естественно, пришлось снять каждую группу при особомъ освѣщеніи, что отразилось и на фотографическомъ воспроизведеніи. Кромѣ того, нѣкоторые отрывки найдены были по сфотографированію сложныхъ рядовъ, и этихъ кусковъ на снимкѣ нѣтъ. О части изъ нихъ см. выше, стр. 1434. Нужно еще упомянуть о слѣдующихъ мѣстахъ, найденныхъ впоследствии:

5,1. სოცო] Часть со слѣдами буквъ სოც.

6,7-8. კურთხევისათეს] Часть съ буквами კურთხევისათეს.

11,5-6. ღოცვლითა[ც] Камень № 28 въ трехъ кускахъ, при чемъ впоследствии найденъ третій кусокъ, собственно обломочекъ, на которомъ буква ა съ титломъ.

19,3. ახელნო] Начальная группа ახ.

Наконецъ, здѣсь же оговоримся, что четвертый камень четвертаго ряда состоитъ изъ двухъ большихъ кусковъ 30 и 32, найденныхъ въ разное время: № 32-й — это лѣвый уголокъ сверху.

2) Нумизматы намъ только и могутъ сообщить, что «драма», resp. درهمъ, была съ известной поры (XII в.) мѣдная монета, а раньше серебряная (V. Langlois, *Essai de classification des suites monétaires de la Géorgie*, Парижъ. 1860, стр. 49). Какое отношеніе было

- 7 || ... [აწრსო ძალი ედვას, ჰური
 აჭამოს. ეგრეთვე მეჟდრისთუს,
 8 რომელი ტირს . . . || . . . უფრო
 შესწერდების მისისა სულისა.
 ეგდენივე სისის ტიფლურისა მიე-
 9 ტეს და . . . || . ჰური აჭამოს და
 სსუტა წაღება ძალისა ებრად. ეო-
 ველივე მისცემელი მდ[დელთა
 10 უბრეოდ]||ებული იყენს თქუნ-
 და მისცემლად. მეჟდრნო ამის
 ქალაქისანო ქართველნო. რ . . . ცა
 11 . . . [იგი] || პირველად დიდად ჰა-
 ტივემდით. მდელთაგან გიგის
 ლოცვამ და წირვამ. ნუ გეწინების
 12 მათთვის ძალი||სა ებრი მისცემელი.
 უფროსად მხარულეებით მისცემდით
 თუნიერ დაჭრებისა. რამეთუ მხა-
 13 [რ]||ულებით მისცემელი უყარს
 იუფლას. და თქვენ გაუყარდენ ვი-
 თარცა მამანი სულიერნი და მთ
 14 უყარდით ვ[ითარცა]||სეილინი სუ-
 ლიერნი. ლოცვასა ნუგა თქვენ და-
 აკლდებით და ნუცა თქვენ. ეო-
 ველსა ზედა უფროსად სავმროთა.
 15 [იგი] || სიყარული ერთმან ერთი-
 სა მთავრთ და მით მიეცით სსურ-
 ეო სავმროთათ მცნებათა. ესე მე

кого возможность, пусть накормить; так же и въ отношеніи мертваго: если что нужно . . . , еще болѣе нужна будетъ забота о душѣ, столько же изъ ста тифлисскихъ (дรามъ) да будетъ дано . . . и накормить, а кромѣ того можно еще брать священникамъ [порцію] по состоянію. Всякое же дальнѣе священникамъ [шевозбра]но да будетъ вамъ (священникамъ) дано. Жительствоюще въ семь городѣ грузины! [Надлежитъ помнитъ,] какъ сильно вы раньше почитали ихъ! Огъ священниковъ вамъ требуется моленіе и богослуженіе: не досадуйте на посильное дальнѣе имъ! Больше всего давайте съ радостью, безъ принужденія, ибо Господь любитъ радостное дальнѣе. Любите вы ихъ, какъ духовныхъ отцовъ, и они да любятъ васъ, какъ духовныхъ дѣтей. Службъ (въ церквахъ) ни вы (священники) не пропускайте, ни вы (міряне), но болѣе всего стяжайте божественную любовь другъ къ другу, и такимъ путемъ воздайте желаннѣйшую изъ Божьихъ заповѣдей. Это

вообще въ Грузіи между „драмою“ и другою монетною единицею „данг“, которая упоминается ниже, это извѣстно, но реальная ихъ цѣнность не вполне выяснена. Въ словарь Орбелиани „*საქართველოს ძეგლები*“ — вѣсь шести данговъ“ „или“, по списку, бывшему въ рукахъ Ѳ. Жорданіи (*ქრონიკა*, II, стр. 45, прим. 15), „двѣнадцати зерень ячменя“ (12 *ქროლის წონა*, а не *ქროლის წონა*). Пользуясь этимъ толкованіемъ Орбелиани, въ примѣчаніи къ памятнику XI-го вѣка Ѳ. Жорданія (и. м.) прибавляетъ: „пять двойныхъ данговъ (серебро) — одинъ абазъ“; это онъ вычиталъ въ припискѣ рукописнаго списка 1670 г. законовъ Агбуги. По *Судебнику Мхитаря Гомы* (XII в.), шесть „данговъ“ составляютъ одинъ „дакеканъ“, по нѣкоторымъ спискамъ, золотой, а въ „дангѣ“ двѣнадцать зерень ячменя (изд. В. Вастамянца, Вагаршаватъ 1880, стр. 372, 379). По личному сообщенію И. А. Джавахова, работающаго надъ экономической исторіею древней Грузіи, „дангъ“ въ XIII вѣкѣ равнялся на наши деньги 7,05 коп.

16 ეტიფისნეს კათოლიკოსს ჩემითა
 კელითა დამიწერა, ოდეს ანის ეკ-
 ლესიანი ვაგურბთენ. ტფილური
 17 სი დრამა || იგი იუოს: დანგი
 ერთი ბ მიეტეს. და ზროხის
 ტუაგი რომელ ერთობ წაგოდა
 18 აქამდის, აწ სწირვად||ვე მისტემ-
 დით თუთო შელტს. და ჩუენ
 სკეკესიოთა წესთაგან რად შევი-
 19 ცვალუბით? ვინცა ესე ჩემი ბა[ბა]||
 ბული შეცვალს, არ... ბრძანებაჲ
 ღმრთისაგან და მისთა წმიდათაგან
 ქორინიკიანს ჯღჳ.
 20 *ԹՎ. ՈՎ. Եւ սէր Գրիգոր իր-*
իցապետ եպիս[կո]սոս. եւ
Վահրամ ամիրայ բաղաբխ վա-
յենք. որ կաթաղիկոսին հրա-
մանք եզ...

написано мною, католикосомъ Епи-
 фаніемъ, собственноручно, когда я
 освятилъ анійскія церкви. Тѣ сто тиф-
 лисскихъ «драмъ» [за требы] пусть
 останутся, но съ уплатою одного «дан-
 га» за три ¹⁾; что касается коровьей
 шкуры, до сихъ поръ вы (священники)
 брали цѣликомъ, отнынѣ вы (міряне)
 давайте имъ по ремню, чтобы они слу-
 жили (вамъ). И къ чему намъ мѣнять
 церковныя правила? Кѣто это мое рас-
 поряженіе измѣнить, не ве-
 лѣніе отъ Бога и святыхъ Его. Хро-
 никона 438.

Лѣтосчисленія (арм.) 667-го я, вла-
 дыка Григорій, архіерей, епископъ,
 я, Вахрамъ, эмиръ сего города; мы
 свидѣтельствуемъ, что сіе велѣніе
 (грузинскаго) католикоса. . . ²⁾

Въ двуязычности надписи, собственно въ армянскомъ свидѣтельствѣ на грузинскомъ памятникѣ—главная цѣнность надписи для исторіи города Анп, такъ какъ грузинскій текстъ представляетъ обращеніе католикоса Грузин къ его православной паствѣ въ Анп въ эпоху мощи грузинскаго государства, когда Анп входилъ въ его составъ, и тѣмъ не менѣе актъ главы государственной церкви снабженъ свидѣтельствомъ мѣстныхъ властей автономнаго армянскаго города на армянскомъ языкѣ: свидѣтельствуютъ армянскій епископъ Анп, владыка Григорій, и эмиръ города, армянинъ Вахрамъ ³⁾.

1) *Буко.*: „тѣ сто тифлисскихъ «драмъ» да будетъ, «дангъ» одинъ 3 пусть платится“. Если жъ тутъ не принять за цифру, получается невозможное сочетаніе *კუთვცაბ*, которое никакою оговоркою не обратити въ какую бы то ни было существующую форму. Съ терминомъ *ტფილური თიფლისკი* въ качествѣ названія монеты мы встрѣчаемся еще въ синодикѣ Крестнаго монастыря въ Иерусалимѣ (память царя Вахтанга, № 104, 22—24): *რვა ტფილური და ათია თობი ოთხი თიფლისკი და ოთხი თობი* „восемь тифлисскихъ и сто абнлмъ (тѣтр-и)“.

2) Отъ толкованія *ez ez*, части какого-то слова, мы пока отказываемся (ср. *Boḡé*, ниже, прим. 3).

3) *Boḡé* видѣлъ эту скарѣлу подъ грузинскою надписью въ Анп, на нашей церкви (*Les ruines d'Ani, Mémoire présenté à l'Académie des inscriptions et belles lettres* в. Le Correspondant, revue mensuelle, t. I, Парижъ. 1743, стр. 322, ср. Алишанъ, *ცერუბი*, стр. 49).

Дальнейшее исследование арийских материалов должно установить, выступают ли епископ Григорий и эмир Вахрамъ въ качествѣ простыхъ свидѣтелей, удостовѣряющихъ принадлежность акта католикосу Грузіи, или они, эти высшія власти армянскаго города, своею подписью утверждаютъ обязательность распоряженія грузинскаго католикоса въ предѣлахъ Ани.

Другое мѣстное значеніе надписи — въ самомъ вопросѣ, которому она посвящена. Повинности, которыя несли міряне въ пользу духовенства, ложились тяжелымъ бременемъ на населеніе и вызывали народное недовольство. Годомъ раньше (1217 г.) епископъ Ани Григорій, глава національной армянской церкви, сложилъ съ населенія, между прочимъ, повинность въ видѣ шкуры убойнаго жертвеннаго животнаго, которую давали жители въ городѣ Ани архіепископской каюдрѣ на пасху¹⁾.

Это переживаніе язычества, закланіе жертвеннаго животнаго въ праздники или по разнымъ случаямъ, было и въ Грузіи. Грузинская община въ Ани, по всей видимости, тяготилась поборомъ съ этого жертвоприношенія въ пользу церкви и, глядя на новые порядки въ армянской церкви, введенные ея главою, она рѣшила измѣнить старымъ обычаямъ или, какъ сказано въ надписи, «церковнымъ правиламъ» и не давать своимъ пастырямъ ни «шкуръ», ни, повидимому, вообще платы за требы. Между духовенствомъ и мірянами въ грузинской средѣ возникла раздора. Католикосъ Епифаній, не становясь дѣланкомъ ни на чью сторону, ведетъ рѣчь примиренія, что и составляетъ содержаніе надписи.

Не малый интересъ представляетъ и то, что католикосъ Грузіи въ Ани пріѣзжалъ, какъ оказывается, для освященія «грузинскихъ церквей». Чисто мѣстный археологическій интересъ этого указанія заключается въ томъ, что, кромѣ церкви съ барельефами, за грузинскую въ смыслѣ вѣроисповѣдноть, т. е. за халкедонитскую, слѣдуетъ принять, насколько пока

Французскій ученый пишетъ: „не далеко отъ второго двора [рѣчь иссомиѣно о церкви св. Апостоловъ съ ея богато орнаментированнымъ притворомъ] находится часовня, издреле посвященная грузинскому исповѣданію. На южномъ ея фасадѣ начертана пространная надпись: буквы надписи тѣ, что употребляются въ св. Писаніи и литургическихъ книгахъ. Подъ нею другая надпись, уже армянская; она гласитъ: «Года 1216-го я, Григорій епископъ, и Вахрамъ, эмиръ города, мы свидѣтельствуемъ то, что велитъ католикосъ». Вотъ не сообразилъ, что это—скрѣпа грузинской надписи; онъ думалъ, что „свидѣтельствомъ епископа Григорія скрѣпляется какое то распоряженіе армянскаго католикоса Иоанна VII, Великославнаго, который пребывалъ въ Сисѣ“, въ Киликіи. Грузинской надписи Вотъ не могъ прочитать по незнанію, но она въ 40-ыхъ годахъ X-XI вѣка была еще на мѣстѣ, по всей видимости, въ полной сохранности.

1) А лишант, *Скрипц*, стр. 63—64.

известно, еще лишь одну церковь св. Григорія Просвѣтителя, великолѣпнѣйшую постройку Тиграна Юененца; дата 1215 въ надписи объ ея сооруженіи въ такомъ случаѣ могла бы указывать годъ ея закладки. Во всякомъ случаѣ слово «грузины» въ нашемъ текстѣ имѣть, несомнѣнно, значение конфеcсиональнаго термина: подъ грузинами подразумѣваются не одни грузины по крови, но и армяне-халкедониты. Съ этой стороны памятникъ является весьма желаннымъ вкладомъ въ источники объ армянахъ-халкедонитахъ, вопросъ о которыхъ пока лишь возбужденъ, но далеко не разработанъ¹⁾.

Надпись представитъ, несомнѣнно, живой интересъ для историковъ грузинской церкви по вопросу о реформахъ внутри ея. И на этотъ вопросъ лишь недавно обращено специальное вниманіе²⁾. Любопытно отмѣтить, что одна изъ статей въ повинностяхъ, вызывавшихъ недовольство мірянъ духовенствомъ въ началѣ XIII-го вѣка, использована была въ началѣ XX-го вѣка послѣднимъ революціоннымъ движеніемъ въ Гуріи, да и вообще въ Грузіи: это — уплата деньгами священникамъ, и теперь известная подъ старымъ терминомъ *ᄃᄂᄃᄂᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃ dramis quli*³⁾.

Цѣнны и указанія на появляющіяся въ памятникѣ историческія лица. Упомянутіе о Григоріи само по себѣ не даетъ ничего новаго. Объ эмирствѣ Вахрама въ Ани намъ было до сихъ поръ известно лишь изъ одной анійской надписи на башнѣ (№ 53) Лусота, но тамъ дата сбита⁴⁾. Что же касается Епифанія, католикаса Грузіи, то его имя приводится въ перечнѣ грузинскихъ католикосовъ, составленномъ въ XIII-мъ вѣкѣ и изданномъ Ѡ. Жорданіемъ въ 1893 году⁵⁾. Издатель тогда снабдилъ имя католикаса примѣчаніемъ⁶⁾: «Епифаній — невѣстенъ». И все, что знаемъ мы пока объ этомъ архипастырѣ грузинской церкви, исчерпывается текстомъ новооткрытой анійской надписи, его собственнымъ сочиненіемъ. А это сочиненіе,

1) Н. Марръ, *Археологія, монетное названіе христіанъ въ связи съ вопросомъ объ армянахъ-халкедонитахъ* («Визант. Времен. вѣст.», XII).

2) И. А. Джаваховъ, *Къ исторіи церковныхъ реформъ въ древней Грузіи*. (Георгіи Аонскій) («Ж. М. Н. Пр.», 1904, фев., стр. 358—372).

3) Нынѣ *dramis quli* независимъ отъ уплаты гонорара за требы; кромѣ того, *dramis quli* платятъ только крестьяне.

4) О мѣстѣ эмира въ городѣ и организаціи въ Грузіи см. И. Джаваховъ, *საქართველოს კონსტიტუციის ისტორია*, Тифлисъ, 1907, стр. 23 сл., 27, касательно эмира въ Ани см. Н. Марръ, *Новые матеріалы по армянской эпиграфикѣ*—«Зап. Вост. Отд. Импер. Русск. Арх. Общ.», VIII, С.-Пб. 1893, стр. 90.

5) *საქართველოს დემოკრატიული რესპუბლიკის ისტორია*, I, стр. 80.

6) ц. с., стр. 81, прим. 174.

— 1442 —

начертанное на камняхъ, въ свою очередь довольно ярко показываетъ, что и тогда, когда силою вещей возникли распри между духовенствомъ и мірянами на матеріальной почвѣ, въ грузинскомъ государствѣ въ лучшіе его дни родные пастыри автокефальной церкви для торжества церковнаго дѣла не искали иного средства, какъ призвать къ евангельской любви и вниманіе къ насущнымъ нуждамъ паствы.
